

ONTRAM macht
Mercedes schneller
Global Business Management



hello speed

ONTRAM macht Mercedes schneller

Global Business Management

Die Daimler AG ist ein weltweit agierender Automobilhersteller, der mit über 250.000 Mitarbeitern jährlich mehr als 2 Millionen Fahrzeuge ausliefert und dabei einen Umsatz von etwa 100 Mrd. Euro erwirtschaftet. Für seine Kernmarke Mercedes-Benz betreibt die Daimler AG mit »eMB« (electronic Mercedes-Benz) seit 2004 eine länder- und spartenübergreifende Plattform zur Erstellung und Pflege von Webseiten.

Ausgangssituation

Eine zentrale Anforderung bei der Auswahl des Content Management Systems (CMS) zur Pflege der »eMB«-Webseiten war die Unterstützung von sprach- und landesabhängigen Inhalten. Trotz dieser Vorgabe verursachte der eigentliche Übersetzungsprozess hohe Kosten- und Zeitaufwände. Es stellte sich relativ schnell heraus, dass die gewählte Lösung nicht effizient genug war.

Mit dieser Erkenntnis kontaktierte die betroffene Fachabteilung den konzerneigenen Sprachendienst, der schon bei anderen Prozessen eine Lösung auf der Basis von ONTRAM im Einsatz hatte. Gemeinsam mit Experten von Andrä Solutions wurde die Situation analysiert und ein lösungsorientiertes Konzept erarbeitet.

Besondere Herausforderungen

Da das vorhandene CMS keine externen Übersetzungsprozesse unterstützte, musste ein möglichst effizienter Prozess gefunden werden. Folgende Fragestellungen sollten dabei vom System automatisch beantwortet werden:

- Welche Seiten müssen übersetzt werden?
- Welche Web-Einzelkomponenten sind übersetzungsrelevant?
- Wie lang dürfen zu übersetzende Texte maximal sein?

Darüber hinaus sollte nach der Übersetzung die Weiterverarbeitung der Inhalte im »eMB«-eigenen Workflow automatisch erfolgen.

Die Lösung von Andrä Solutions

Aus Sicht von Andrä Solutions war ein an die Kundenbedürfnisse angepasstes Import-Modul zu entwickeln. Durch die leistungsfähige und medienneutrale Im- und Export-Schnittstelle von ONTRAM wurde die gewünschte Funktionalität ohne Eingriffe in das Basissystem bereitgestellt. Über eine webbasierte Verwaltungsoberfläche kann der Auftraggeber mit ONTRAM alle relevanten Parameter und Prozessabläufe individuell steuern und somit eigenständig:

- Übersetzungsprozesse auslösen
- die vom System vorgeschlagenen Umfänge bedarfsgerecht anpassen
- die automatische Erzeugung von Übersetzungspaketen mit inhaltlich zusammengehörigen Seiten steuern
- den eigenen Textpool pflegen
- die von der Prozessadministration vorgeschlagenen maximalen Textlängen anpassen

KUNDE

Daimler AG, Global Business Management, Internationale Markenwebsites Mercedes-Benz

AUFGABE

Optimierung des Übersetzungsworkflows und Integration in die bestehende CMS-Struktur

LÖSUNG

Über individuelle Steuerungsplattform koordiniert Kunde direkt Workflow- und Inhaltskomponenten

ERFOLG

Einsparungen zwischen 50% und 90% reduzieren deutlich Kosten und die Zeit zur Bereitstellung der Übersetzungen für die internationalen Märkte

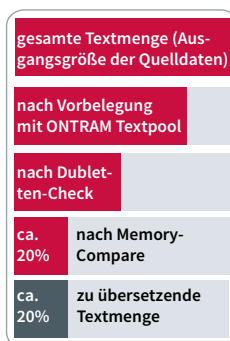
- detaillierte Informationen für die interne Abrechnung aufbereiten
- detaillierte Analysen bearbeiteter Textmengen durchführen
- prozessbasierte Einsparungen darstellen

Der gesamte »eMB«-Übersetzungsvorgang wird mit ONTRAM administriert und gesteuert. Nach Rückspielung der bearbeiteten Inhalte wird über die Steuerschnittstelle auch die Weiterverarbeitung im CMS-eigenen Workflow initiiert.

Das Ergebnis für den Kunden

Der für die Lokalisierung der Mercedes-Benz Webseiten zuständige Bereich ist mit unserer Lösung in der Lage, die spartenübergreifenden Übersetzungsprozesse kosten-, ressourcen- und zeitsparend zu gestalten. Die Vor- und Nachbereitungszeiten für Übersetzungsabläufe werden signifikant verkürzt, wodurch die Informationsverfügbarkeit in den internationalen Zielmärkten deutlich schneller erfolgt.

Die Integration der konzerneigenen Terminologiedatenbank sowie die inhaltliche Verknüpfung zu anderen Übersetzungsprozessen waren durch den Einsatz von ONTRAM in anderen Unternehmensbereichen bereits sichergestellt.



ZAHLEN UND FAKTEN

»eMB« (electronic Mercedes-Benz) bearbeitete nach der Einführung von ONTRAM jährlich:

- über 800.000 Text-Normzeilen
- mehr als 500 Übersetzungsaufträge



Andrä Solutions

Schwedter Straße 263
10119 Berlin
Telefon: +49 30 | 33 60 440-07
vertrieb@ontram.de
www.ontram.de